ПЕРЕВОДЫ ★★★ 公证 ★★★★★ АУДАРМА ★★★★★ TRANSLATION ★★★★★ АЛМАТЫ ★★★★★ ҚАЗАҚСТАН ★★★ ALMATY

26 July, 2023

Comments on the Thesis by the Foreign Scientific Supervisor
of Doctoral Candidate Ms. Xiao CHEN, with the Completion of the Topic "Способы обращения как структурно-составляющая коммуникативного дискурса на материале китайского и русского языков/Methods of Treatment as a Structural Component of Communicative Discourse (by the Materials of Chinese and Russian Languages)"

Regarding the thesis submitted for the award of the Doctor of Philosophy degree in Linguistics, specifically "6D021300 - Linguistics", titled "Способы обращения как структурно-составляющая коммуникативного дискурса на материале китайского и русского языков/Methods of Treatment as a Structural Component of Communicative Discourse (by the Materials of Chinese and Russian Languages)", the doctoral candidate **Ms. Xiao CHEN** has been engaged in her doctoral study for five years.

She undertook her research at the Al-Farabi Kazakh National University, in alignment with her personal research plan. Due to the contingencies of the COVID-19 pandemic, her initial plan of conducting research overseas was adapted to a domestic setting in China. During this period, she delved into intercultural communication, cultural linguistics, and sociolinguistics, whilst referencing relevant literature at the National Library of China, thereby fulfilling all requisite tasks of her doctoral internship.

The dissertation Ms. Chen submitted in anticipation of her defense endeavors to elucidate the impact of native cultural factors on the use and second language acquisition, particularly by delineating a general pattern of Chinese address term usage for Kazakhstani learners of Chinese. The distinctive attributes of this work include:

Real-world Implications of the Research

Kazakhstan predominantly employs Kazakh and Russian as its main languages, both of which exhibit substantial linguistic divergence with Chinese in aspects of grammar, phonetics, and notably, cultural contexts. These disparities impose significant influences and pose challenges for Kazakhstani students in the process of learning

FUNG KING HEY BLDG, SHATIN NT TONG KONG • 香港 新界 沙田 馮景禧樓
TEL 電話 +852.3943 7074 • FAX 圖文傳真 +852.2603 6048 • EMAIL 電子郵址 Chilan@cuhk.edu.hk • WEBSITE 網址 http://www.chi.cuhk.edu.hk/

ПЕРЕВОДЫ ★★★★★ MADE IN KAZAKHSTAN ★★★★★ АУДАРМА ★★★★★ ҚАЗАҚСТАНДА ЖАСАЛҒАН ★★★★★ ALMATY

Chinese, a prominent example of which lies in the usage of address terms. Through the analysis of pragmatic errors made by Kazakhstani employees and learners of Chinese in their utilization of address terms, the root causes of these errors can be identified. Accordingly, general rules and special usages of address terms can be established, thereby fostering a systematic, precise, and more intricate employment of the Chinese language in specific scenarios.

Credibility of the Findings

The results obtained during the research process are credible and well-founded. Based on the in-depth analysis and the use of various scientific materials related to the chosen direction, the validity of the results is comparatively high, which conforms to the principles of methodology: consistency, specificity, objectivity, completeness, and comprehensiveness. The results are presented in the form of charts and tables and can improve the understanding of complex concepts and ideas, making them more accessible and easier to follow.

Theoretical and Practical Significance of the Findings

Theoretical Significance: Within the extant body of research, virtually no studies focus on the usage of address terms by Chinese learners in Central Asia, especially in Kazakhstan. As such, this research serves as a valuable extension to the existing body of work on address term usage. By studying the process of verbal communication influenced by the psychological factors of different ethnic groups, it provides a theoretical basis for psychology, sociology, and applied linguistics.

Practical Significance: By contrasting the usage of address terms in Chinese and Russian, this study provides theoretical and material support for language teaching. It aims to resolve specific problems encountered in the practice of language teaching and assist learners in better understanding the ethnic culture embodied in the language.

Shortcomings in the Content and Design of the Thesis

The thesis was structured in accordance with the requirements for dissertation design stipulated by the Republic of Kazakhstan. The arrangement of the materials aligns with the logic of the discourse and fully reflects the research's implications. All the suggestions discussed with the doctoral candidate have been addressed.

Relevance

This thesis adheres to the rules for the conferral of academic degrees in the Republic of Kazakhstan: it encompasses new findings and contributes to the development of Chinese studies in Kazakhstan; it holds practical significance for the research of intercultural communication between Kazakhstan and China.

During her research period, Ms. Chen published journal articles, including the *Journal of Ethnic and Cultural Studies* indexed in the Scopus database. The doctoral candidate has achieved her objectives, resolved multiple research tasks, and the results of her study can be implemented in the practice of teaching Chinese language and culture.

Recommendation (or Rejection) for Public Defense of the Thesis

Ms. Chen's dissertation, titled "СПОСОБЫ ОБРАЩЕНИЯ КАК СТРУКТУРНО-СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОММУНИКАТИВНОГО ДИСКУРСА НА МАТЕЛИАЛЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ/METHODS OF TREATMENT AS A STRUCTURAL COMPONENT OF COMMUNICATIVE DISCOURSE (BY THE MATERIALS OF CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES)" merits favorable acknowledgment. Hence, I recommend it for a public defense.

Sze-Wing TANG (Dr.)

Professor and Chair, Department of Chinese Language and Literature

Director, T.T. Ng Chinese Language Research Centre, Institute of Chinese Studies

swtang@cuhk.edu.hk

Китайский университет Гонконга (CUHK)

Кафедра китайского языка и литературы
26 июля 2023 года

ОТЗЫВ зарубежного научного консультанта

о диссертационной работе докторанта **Чэнь Сяо,** выполненной на тему "Способы обращения как структурно-составляющая коммуникативного дискурса на материале китайского и русского языков/Methods of Treatment as a Structural Component of Communicative Discourse (by the material of chinese and russian languages)"

Относительно диссертации, представленной для получения степени доктора философии по специальности "6D021300 - Лингвистика", на тему "Способы обращения как структурно-составляющая коммуникативного дискурса на материале китайского и русского языков/Methods of Treatment as a Structural Component of Communicative Discourse (by the material of chinese and russian languages)" хотелось отметить, что докторант Ph.D. Чэнь Сяо занималась своими докторскими исследованиями в течение пяти лет.

Она проводила свои исследования в Казахском национальном университете им. аль-Фараби в соответствии со своим индивидуальным планом исследований. В связи с непредвиденными обстоятельствами пандемии COVID-19 ее первоначальный план проведения исследований за рубежом был адаптирован к условиям в Китае. В течение этого периода она углубленно изучала межкультурную коммуникацию, культурную лингвистику и социолингвистику, при этом используя соответствующую литературу из Национальной библиотеки Китая, таким образом выполнив все необходимые задачи своей докторской стажировки.

Диссертация, которую г-жа Чэнь представила в ожидании защиты, стремится прояснить влияние культурных факторов на использование и изучение второго языка, в частности, определяя общий паттерн использования китайских форм обращения для казахстанцев, изучающих китайский язык. Особые характеристики этой работы включают:

Актуальность исследования.

Казахстан в основном использует казахский и русский языки как основные, оба из которых значительно отличаются от китайского в аспектах грамматики, фонетики и, что особенно важно, культурных контекстов. Эти различия оказывают существенное влияние и представляют вызовы для студентов из Казахстана в процессе изучения китайского языка, ярким примером которых является использование форм обращения. Посредством анализа прагматических ошибок, совершаемых казахстанскими служащими и изучающими китайский язык при использовании форм обращения, можно определить корневые причины этих ошибок. Соответственно, можно установить общие правила и специальные применения форм обращения, что способствует систематическому правильному и более детальному использованию китайского языка в определенных ситуациях.

Степень обоснованности и достоверности результатов.

Результаты, полученные в процессе исследования, являются достоверными и обоснованными. На основании глубокого анализа и использования различных научных материалов, связанных с выбранным направлением, достоверность результатов сравнительно высока, что соответствует принципам методологии:

консистентности, специфичности, объективности, полноты и всесторонности. Результаты представлены в виде диаграмм и таблиц и могут улучшить понимание сложных концепций и идей, делая их более доступными и понятными.

Теоретическое и практическое значение результатов.

Теоретическая значимость: Среди существующих исследований практически нет работ, сосредоточенных на использовании форм обращения изучающими китайский язык в Центральной Азии, особенно в Казахстане. Таким образом, это исследование служит ценным дополнением к существующим работам по использованию форм обращения. Изучая процесс устной коммуникации под влиянием психологических факторов различных этнических групп, оно обеспечивает теоретическую основу для психологии, социологии и прикладной лингвистики.

Практическая значимость: Сравнивая использование форм обращения на китайском и русском языках, данное исследование обеспечивает теоретическую и материальную поддержку преподаванию языков. Оно направлено на решение конкретных проблем, возникающих в практике преподавания языков, и помогает учащимся лучше понимать этническую культуру, воплощенную в языке.

Недостатки по содержанию и оформлению диссертации.

Диссертация была структурирована в соответствии. с требованиями к оформлению диссертаций, установленными Республикой Казахстан. Расположение материалов соответствует логике дискурса и полностью отражает выводы исследования. Все предложения, обсуждавшиеся с докторантом, были учтены.

Соответствие.

Диссертация соответствует правилам присуждения ученых степеней в Республике Казахстан: она включает новые открытия и способствует развитию китайских исследований в Казахстане; она имеет практическую значимость для исследования межкультурной коммуникации между Казахстаном и Китаем.

В течение периода исследования г-жа Чэнь опубликовала статьи в журналах, включая «Journal of Ethnic and Cultural Studies», индексируемый в базе данных Scopus. Докторант достигла своих целей, решила несколько исследовательских задач, и результаты ее исследования могут быть применены на практике преподавания китайского языка и культуры.

Рекомендация (или отклонение) диссертации к публичной защите.

Диссертационная работа Чэнь Сяо «СПОСОБЫ ОБРАЩЕНИЯ КАК СТРУКТУРНО-СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОММУНИКАТИВНОГО ДИСКУРСА НА МАТЕЛИАЛЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ» заслуживает положительного признания. Следовательно, я рекомендую ее для публичной защиты.

(Подпись)
Сзе-Винг ТАНГ (Ph.D)
Профессор и Заведующий кафедрой китайского языка и литературы
Директор Центра изучения китайского языка имени Т.Т. Нга, Институт китайских исследований
swtang@cuhk.edu.hk

Республика Казахстан, город Алматы двадцать шестое апреля две тысячи двадцать четвертого года. Текст-перевод документа с английского языка на русский язык был выполнен переводчиком Белхожаевой Аружан Ержанқызы, 20.06.2000 года рождения, ИИН 000620601345.

Подпись

Уважаемые компетентные органы
Республики Казахстан!
Просим Вас, обратить внимание на
присутствие печати переводчика,
подтверждающей его в качестве
налогоплательщика, на фирменный бланк,
на контрольные печати и тисненую печать
на каждой внутренней странице перевода документа.

Нотариус / Бюро переводов
г. Алматы, ул. Байтурсынова 63
+ 7 (727) 293-52-55
+ 7 701 243 77 01
+ 7 702 549 68 79 (WhatsApp)
E-Mail: bm63@mail.ru